

**OFFICIAL SPECIAL ELECTION BALLOT  
SURFSIDE, FLORIDA  
NOVEMBER 4, 2014  
BOLETA OFICIAL DE LAS ELECCIONES ESPECIALES  
SURFSIDE, FLORIDA  
4 DE NOVIEMBRE DEL 2014  
BILTEN VÒT OFISYÈL ELEKSYON ESPESYAL  
SURFSIDE, FLORIDA  
4 NOVANM 2014**

---

**Qualifications for Office**

Shall Charter Section 6 be amended to:

- Delete requirement that members of Town Commission be at least 21 years old, thereby requiring members to be registered voters at least 18 years old consistent with Charter requirement that members be “qualified electors”;
- Require that Commission members be Town residents for at least one year immediately preceding qualifying for elected office instead of one year prior to registering to vote; and
- Delete language regarding dual-office holding?

**Cualificaciones para Cargos Públicos**

¿Deberá enmendarse la Sección 6 de la Carta Constitucional de modo de:

- Eliminar el requisito de que los miembros de la Comisión Municipal tengan al menos 21 años de edad, y con ello exigir que los miembros sean electores inscritos de 18 años de edad como mínimo de conformidad con el requisito actual de la Carta Constitucional de que los miembros sean “electores cualificados”;
- Exigir que los miembros de la Comisión sean residentes del Municipio durante al menos un año inmediatamente antes de cualificar para un cargo público electivo en lugar de un año antes de inscribirse para votar; y
- Eliminar el texto relativo a la ocupación de dos cargos públicos?

**Kalifikasyon pou Pòs Eli**

Èske se pou yo amande Seksyon 6 Konstitisyon an pou:

- Efase egzijans pou manm Asanble Minisipal la gen omwen 21 lane, ki va fè kondisyon an se pou manm yo votè enskri ki gen omwen 18 lane konsistan ak egzijans ki deja genyen nan Konstitisyon an kòmkiwa manm yo dwe “votè kalifye”;
- Egzije pou manm Asanble a rezide nan Vil la pandan omwen yon lane ki presede imedyatman kalifikasyon yo kòm kandida pou yon pòs eli olye pou se yon lane anvan pou yo enskri pou vote; epi
- Efase tout sa ki konsène koze pou nan de (2) pòs eli anmenmtan?

YES/SÍ/VI 230  
NO/NO/NON 231

### **Vacancies on Commission**

Shall Charter language governing “Vacancies on Commission” be amended to:

- Clarify when vacancies occur and establish process for filling vacancies;
- Conform related election dates;
- Expand definition of “vacancy” to include when Commission seats remain unfilled after qualifying ends; and
- Grant Commission “good cause” power excusing Commission member’s failure to attend meetings resulting in possible vacancy?

### **Vacantes en la Comisión**

¿Deberá enmendarse el texto de la Carta Constitucional relativo a “Vacantes en la Comisión” de modo de:

- Aclarar cuándo se producen vacantes y establecer un proceso para ocupar vacantes;
- Adaptar las fechas relacionadas con las elecciones;
- Ampliar la definición de “vacante” de modo que incluya la situación que se produce cuando un escaño de la Comisión permanece desocupado tras la finalización del período de cualificación; y
- Otorgarle a la Comisión la facultad de “causa justificada” para disculpar la inasistencia a reuniones de un miembro de la Comisión que pueda ocasionar una vacante?

### **Pòs ki Vakan (Vid) nan Komisyon an**

Èske se pou yo amande langaj Konstitisyon an ki règlemannte “Pòs Vakan nan Komisyon” pou:

- Klarifye kilè ki gen pòs vid epi etabli yon pwosesis pou ranpli yo;
- Konfòme dat eleksyon ki konsène yo;
- Elaji definisyon sa “vakan” ye pou enkli lè syèj Komisyon an rete vid apre peryòd kalifikasyon an fini; epi
- Akòde Komisyon an pouvwa “rezon jistifyab” pou eskize manm Komisyon an ki pa’t ale nan reyinyon yo kifè pozisyon an vin vakan?

YES/SÍ/WI 232  
NO/NO/NON 233

### **Vacancy in Candidacy**

Per Charter Section 105(8), if more than five candidates qualify but said number is reduced before election date, election is postponed and supplemental qualifying occurs.

Shall the Charter be amended to delete this Section and establish a revised supplemental qualifying process for vacancy in candidacy due to death, withdrawal or removal from ballot of candidates, said process including term commencement and Vice Mayor selection, and establish conditions for candidate(s) election by operation of law?

### **Vacantes en Candidaturas**

Conforme a la Sección 105(8) de la Carta Constitucional, si cualifican más de cinco candidatos, pero dicho número se reduce antes de la fecha de la elección, se pospone la elección y se produce una cualificación complementaria.

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de eliminar esta Sección y establecer un proceso modificado de cualificación complementaria para los casos de vacantes en candidaturas con motivo del fallecimiento, retiro de la candidatura o eliminación de la boleta de candidatos, proceso que incluya el comienzo del plazo en el cargo y la selección del vicealcalde, y establecer condiciones para la elección de candidatos por ministerio de la ley?

### **Pòs ki Vakan (Vid) nan Kandidati**

Dapre Seksyon 105(8) Konstitisyon an, si plis pase senk (5) kandida kalifye men chif sa a redwi anvan dat eleksyon an, eleksyon an repòte epi yon peryòd kalifikasyon adisyonèl deklanche.

Èske se pou yo amande Konstitisyon an pou efase Seksyon sa a epi pou etabli yon pwosesis kalifikasyon siplemantè pou remedye absans kandidati pou kòz lanmò, retrè oswa eliminasyon sou lis kandida yo, pou fikse pwosesis sila a ikonpri kòmansman manda a epi seleksyon Vis-Majistra a, epi etabli kondisyon pou eleksyon kandida (yo) pa aplikasyon lalwa?

YES/SÍ/WI 234

NO/NO/NON 235

### **Canvassing Board**

Shall Charter Section 108 governing canvassing of election returns by the Town's Canvassing Board be deleted from the Town Charter and incorporated into Town Code Chapter 26 governing "Elections"?

### **Junta de Escrutinio**

¿Deberá eliminarse la Sección 108 de la Carta Constitucional del Municipio relativa al escrutinio de los resultados electorales por parte de la Junta de Escrutinio Municipal e incorporarla al Capítulo 26 del Código Municipal relativo a "Elecciones"?

### **Asanble Sètifikasyon**

Èske se pou yo efase Seksyon 108 Konstitisyon an ki règlemannte sètifikasyon eleksyon pa Asanble Sètifikasyon Minisipal la nan Konstitisyon Vil la epi pou enkòpore li nan Chapit 26 Kòd Minisipal la ki règlemannte "Eleksyon" yo?

YES/SÍ/WI 236

NO/NO/NON 237

### **Qualifying for Elected Office**

Shall Charter language governing “Qualifying” (i.e., becoming a candidate) for elected office be amended to change time period for filing a qualifying petition from 55-35 days before election to 65-45 days before election while retaining Citizens’ rights to obtain signatures on petition prior to said time period, clarify related filing requirements, and clarify procedure related to determination of petition’s sufficiency?

### **Proceso de Cualificación para Cargos Públicos Electivos**

¿Deberá enmendarse el texto de la Carta Constitucional relativo al “Proceso de Cualificación” (es decir, el proceso para convertirse en candidato) para cargos públicos electivos de modo de modificar el período de tiempo para presentar una solicitud de cualificación de 55-35 días antes de la elección a 65-45 días antes de la elección y mantener los derechos de los Ciudadanos a obtener firmas para una petición antes de dicho período de tiempo, aclarar los requisitos de presentación relacionados, y aclarar el procedimiento relativo a la determinación de la suficiencia de una petición?

### **Kalifikasyon kòm Fonksyonè Eli**

Èske se pou yo amande langaj Konstitisyon an ki règlemanste “Kalifye” (sètadi vin yon kandida) pou yon pòs eli pou depoze yon petisyon pou kalifikasyon pou chanje li de 55-35 jou anvan eleksyon an a 65-45 jou anvan eleksyon an pandan y’ap kenbe dwa Sitwayen yo pou yo jwenn siyati sou petisyon anvan peryòd tan sa a, klarifye egzijans pou soumèt kandidati, epi klarifye pwosedi a ki gen pou wè ak desizyon pou chèche konnen si petisyon an kont?

YES/SÍ/WI 238  
NO/NO/NON 239

**Establishing Elected Officials’ Staggered Terms and Increasing Town Commissioners’ Terms from Two to Four Years**

The Charter establishes two year, unstaggered terms for the Mayor and Town Commissioners. Shall the Charter be amended to provide that commencing with Town’s General Election in 2016, terms of Town Commissioners shall be increased from two years to four years while retaining Mayor’s two year term, all Commission members’ terms shall be staggered, Vice-Mayor selection shall be by Commission, and related provisions regarding Runoff Election shall be conformed to reflect staggered terms?

**Establecimiento de Plazos en el Cargo Escalonados para Funcionarios Elegidos y Ampliación de los Plazos en el Cargo de los Comisionados Municipales de Dos a Cuatro Años**

La Carta Constitucional establece plazos en el cargo de dos años y no escalonados para el Alcalde y los Comisionados Municipales.

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de disponer que, a partir de las Elecciones Generales del Municipio del 2016, los plazos en el cargo de los Comisionados Municipales se amplíen de dos a cuatro años y se mantenga el plazo en el cargo de dos años para el Alcalde, que los plazos en el cargo de todos los miembros de la Comisión sean escalonados, que la Comisión seleccione al Vicealcalde, y que se adapten las disposiciones relacionadas relativas a la Elección de Segunda Vuelta de modo que reflejen los plazos en el cargo escalonados?

**Etabli Manda an Dekalaj pou Ofisyèl Eli yo epi Ogmante Manda Komisyonè Vil la de Dezan a Katran**

Konstitisyon an etabli manda dezan ki pa an dekalaj pou Majistra ak Komisyonè Vil la. Èske se pou yo amande Konstitisyon an pou etabli ke apatide Eleksyon Jeneral Vil la an 2016, manda Komisyonè Vil la ap ogmante pou pase de dezan a katran pandan manda dezan Majistra a p’ap chanje, tout manda manm Komisyon an ap etabli an dekalaj, Komisyon an va seleksyone Vis-Majistra a epi y’ap konfòme pwovizyon ki gen pou wè ak Eleksyon Dezyèm Tou yo pou relete manda ki pa an dekalaj yo?

YES/SÍ/VI 240  
NO/NO/NON 241

### **Runoff Election**

Charter Section 105(5) requires a Runoff Election if General Election results in a tie vote between candidates for Town's fifth Commission seat.

Shall the Charter be amended to clarify requirement for Runoff Election when a tie vote occurs for any Commission seat (not only the fifth Commission seat) wherein candidates receiving tie votes have not received highest number of votes for purposes of election, and establish process for determination of Runoff Election outcome?

### **Elección de Segunda Vuelta**

La Sección 105(5) de la Carta Constitucional exige una Elección de Segunda Vuelta si en las Elecciones Generales se produce un empate entre los candidatos al quinto escaño de la Comisión Municipal.

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de aclarar que se exija una Elección de Segunda Vuelta cuando se produzca un empate con respecto a cualquier escaño de la Comisión (no solo el quinto escaño de la Comisión) en que los candidatos que empaten no hayan recibido el mayor número de votos para resultar elegidos, y establecer el proceso para la determinación del resultado de la Elección de Segunda Vuelta?

### **Eleksyon Dezyèm Tou**

Seksyon 105(5) Konstitisyon an egzije yo òganize yon Eleksyon Dezyèm Tou si rezilta Eleksyon Jeneral la endike ke gen kandida pou senkyèm syèj Komisyon Vil la ki obteni menm kantite vwa.

Èske se pou yo amande Konstitisyon an pou klarifye egzijans pou yo òganize Eleksyon Dezyèm Tou an lè gen kandida ki obteni menm kantite vwa pou kèlkeswa syèj Komisyon an (pa sèlman pou senkyèm syèj Komisyon an) kote kandida ki a egalite yo pa't resevwa pi gwo kantite vòt la nan yon eleksyon, epi etabli yon pwosesis pou deside rezilta Eleksyon Dezyèm Tou a?

YES/SÍ/WI 242

NO/NO/NON 243